Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My zaś nie jesteśmy do wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My jednak nie jesteśmy z cofających się na zgubę; ale z tych, którzy wierzą – dla zachowania duszy.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My zaś nie jesteśmy wycofania się\* ku zgubie, ale wiary\*\* ku pozyskaniu duszy. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My zaś nie jesteśmy (do) wycofania się ku zgubie ale wierze ku pozyskaniu duszy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My jednak nie jesteśmy z tych, którzy się cofają na własną zgubę, ale z tych, którzy wierzą — dla zachowania duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My zaś nie jesteśmy z tych, którzy się wycofują ku zatraceniu, ale z tych, którzy wierzą ku zbawieniu duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się schraniają ku zginieniu, ale z tych, którzy wierzą ku pozyskaniu duszy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz my nie jesteśmy synowie schraniania ku zginieniu, ale wiary ku otrzymaniu dusze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My zaś nie należymy do odstępców, którzy idą na zatracenie, ale do wiernych, którzy zbawiają duszę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz my nie jesteśmy z tych, którzy się cofają i giną, lecz z tych, którzy wierzą i zachowują duszę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A przecież my nie należymy do odstępców, którzy idą na zatracenie, lecz do wiernych, żeby ocalić życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A przecież my nie należymy do odstępców, którzy mają zginąć, lecz do wiernych, którzy mają ocalić życie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My jednak nie należymy do wycofujących się ku zgubie, ale do wierzących dla ocalenia duszy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale my nie odwracamy się od Boga, aby nie zginąć, tylko wierzymy, aby ocalić duszę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My jednak nie należymy do bojaźliwych, którzy mają zginąć, lecz do wierzących, którzy mają żyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми ж не з тих, що відступають на загибель, але з тих, що вірять для спасіння душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale my nie jesteśmy z tych, którzy się wycofują ku zgubie ale jesteśmy z wiary, dla pozyskania życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My jednak nie z tych, którzy się cofają i giną; przeciwnie - wytrwale ufamy i w ten sposób ocalimy swe życie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My zaś nie jesteśmy z tych, którzy się wycofują ku zagładzie, lecz z tych, którzy wierzą ku zachowaniu duszy przy życiu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My jednak nie należymy do tych, którzy odwracają się od Pana i ściągają na siebie zgubę. Przeciwnie, należymy do tych, którzy wierzą Mu i dostępują zbawienia. |

1. 1) Wywód <x>650 10:26-39</x> nasuwa m.in. wnioski: (1) Możliwe jest odstępstwo od wiary i każdy w okresie jej próby może od niej odstąpić (zob. <x>650 2:3</x>). (2) Kto odstępuje od wiary, traci udział w zbawieniu (<x>650 10:34-38</x>). (3) Są jednak osoby, które mogą o sobie powiedzieć tak, jak w <x>650 10:39</x>. Na czym opiera się ich pewność co do nieutracalności zbawienia? W konteście Hbr i NP można ją oprzeć na naturze nowego życia (<x>470 13:19-23</x>, <x>650 10:39</x>; Jd 22), tzn. kto szczerze odpowiedział na wezwanie ewangelii i narodził się z wody i Ducha (<x>500 3:1-6</x>; <x>650 3:12</x>), w godzinie próby nie odstąpi od wiary i będzie cieszył się odpoczynkiem w Chrystusie (<x>650 4:11</x>). Okres próby wiary nie rozciąga się na całe życie wierzącego – Izrael nie pozostał narodem błądzącym po pustyni, a Paweł nie lękał się powiedzieć: wiarę zachowałem (<x>620 4:7-8</x>), choć jego życie jeszcze się nie skończyło. Do każdego z nas odnoszą się słowa <x>540 13:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 16:25</x>; <x>490 9:24</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>; <x>670 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "nie jesteśmy wycofania się" - sens: nie należymy do tych, którzy się wycofują: "wycofania się" występuje tu w antytezie do "wiary". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: należymy do wiary. [↑](#footnote-ref-5)